



Council of Bishops
The United Methodist Church



A Narrative for the Continuing United Methodist Church

聯合循道公會主教團議會的敘述

United Methodists all over the globe are liturgical, contemporary, charismatic, social activists, urban, suburban, small town, rural and much more.

「聯合循道公會」是一個與時並進的國際宗教禮儀團體。我們既是聖潔運動者，卻又是是社會運動者。本公會既是各地的大都會教會，也是衛星城市教會。我們既是小市鎮教會，卻又是鄉間教會，及其他很多地區的教會。

We are children, youth, young adults, senior adults, new Christians, and mature Christians. 本公會是一個兒童教會，也是一個青少年教會，亦是一個成年人教會，更是一個樂齡群體教會，同時也是一個初信者教會，和一個成熟基督徒教會。

We are present on four continents, in more than 45 countries, and we comprise an unknown number of cultures and languages. 本公會是一個世界萬國的大家庭，包括在四大洲四十五國的教會，其中有無法計算的本土族群和語言教會。

We are a holy communion of different races, ethnicities, cultures, and perspectives united by the Holy Spirit, driven by the mission of Christ, and bearing the good news of an unmerited grace that changes lives and transforms communities. 本公會是一個在聖靈引導下合而為一的「聖潔聯盟」，連結全球不同民族，族裔和不同觀點的眾教會。我們是被主耶穌基督大使命所推動去宣講，那不靠行為得救的恩典，那能改變人生命，和轉化社區的福音。

Christ's prayer for our unity and command to gather all to the table, to make space for one another, appreciate one another, and look for Christ in each other, prohibit us from creating individual tables only for those who think, act, look, and perceive the world like we do. 主耶穌基督在客西馬尼園，為我們「合而為一」而流汗禱告。主耶穌差我們去召集眾人到聖餐台前，彼此尊重個人私隱空間，彼此欣賞和在眾人身尋找屬於主耶的生命！主耶穌禁止為同思想，同實踐方式，和同顏值的人群，另設聖餐台，甚至會以為時代潮流會贊成他們要走的路線。

We cannot be a church that fractures its identity and commitment to Christ by aligning itself with political parties. 我們不能成為一個分割教會的整體一致性，而把對主耶穌基督的承諾，與各政黨同步看齊。

We cannot be a traditional church or a progressive church or a centrist church. 我們不能同時是一個傳統教會，又是一個前衛教會，或是一個中央集權的教會。



We cannot be a gay or straight church. Our churches must be more than echo chambers made in our own image arguing with each other while neglecting our central purpose. This is the way of the world.

我們不能同時是一個同志教會，又是一個大眾教會。我們的教會必須要超越個人主觀意見的回聲谷，導致彼此爭論，卻把教會存在的核心價值置諸腦後，這是一個世界會採用的路線。

Instead, we must be one people, rooted in scripture, centered in Christ, serving in love and united in the essentials.

是的，我們必須是如同一人，在《新舊約聖經》真理裡根深蒂固，以基督為信仰核心，以神愛彼此服事，以致在基要教義上聯合！

It is hard work. It is sacred work. It is the ministry of reconciliation that Christ gave to each of us. 這是一個高難度的事工，是一個神聖的任務，是主耶穌命令我們每人去實踐的「與人和好的職事」。

Our best witness is to love each other as Christ loves us, to show the world the supernatural power of the Holy Spirit to bind us together despite our differences. This is living out the gospel.

我們最美的的見證是彼此相愛如同主基督愛我們一樣，以對世人展示，是聖靈的超然大能，把我們這意見差異的群體，連結在一起。這是真正活出福音的基督徒團體！

We are a church:

我們是合一的教會：

- **Confident in what God has done in Christ Jesus for all humankind**
- **深知神在主基督耶穌裡為人類完成的大工。**
- **Committed to personal and social salvation/transformation**
- **獻身于個人和社會得贖轉化的目標。**
- **Courageous in dismantling the powers of racism, tribalism, and colonialism**
- **以無比的勇氣去脫離種族歧視，部落文化和植民主義的枷鎖。**

All of our members, clergy, local churches, and annual conferences will continue to have a home in the future United Methodist Church, whether they consider themselves liberal, evangelical, progressive, traditionalist, middle of the road, conservative, centrist, or something else.

本公會所有的教友，神職人員，地方教會和地區年議會，無論是傾向自由主義或福音教義，無論是前衛或傳統，無論是猶疑未決或堅持保守教義，無論是維持中央集權主義或其他的立場，都能繼續在將來的「新」聯合循道公會裡有一個神的家！

We hold on to our Wesleyan heritage that “the living core of the Christian faith is revealed in Scripture, illuminated by tradition, vivified in personal experience, and confirmed by reason”.

我們堅守衛斯理傳統，即是「基督教永恆的信仰核心，是建基於《新舊約聖經》的啓示，教會傳統的亮光，和個人經歷的生活見證，也是被真理所證實的。」



Council of Bishops
The United Methodist Church



We are longing for a United Methodist Church that will move towards new forms of being a connectional church, a General Conference focused on global essentials, and an empowerment of regions for contextually relevant forms of living our common mission mandate deeply rooted in the Doctrinal Standards of the UMC, we pledge to exercise our episcopal role in ways that enable as many United Methodists, lay and clergy, as are willing to remain in the UMC and – together – to continue in making disciples of Jesus Christ for the transformation of the world.

我們迫切盼望「聯合循道公會」會向更新變化邁進，成為一個彼此溝通連繫的「大議會」，同心聚焦在全球的基本需要」。授權區域議會，本土化根深蒂固的「聯合循道公會」傳福音使命，持續培訓主耶穌基督的門徒去促成世界的轉化！本「主教團議會」將保證會執行「主教制」賦予的角色，去接納所有願意留在「聯合循道公會」的眾教會，眾平信徒和眾神職人員們，共同延續主耶穌培訓門徒去轉化世界的大使命。

And, because we are part of the Church Universal, we seek to be united visibly and in ministries with other parts of the Body of Christ in God's mission for the human family and creation.

同時，既然同屬「普世教會」，我們亦會尋求和其他耶穌基督的肢體締建聯盟，推動神在人類家庭和創造物身上的旨意。

We are committed to strengthening every local church, where the word is preached and Christ is offered, and where the table is set before all who hunger and thirst for righteousness, confident in the prayer we have learned to say and share:

我們承諾堅立各區域地方教會，凡是宣講《聖經》又呼召會眾歸信基督，並且邀請所有飢渴慕義的人們到聖餐台前的，又認同我們的禱告方和分享方式的：

- **Make us one with Christ—this is faithfulness.**
- **祈求我們各人與基督聯合成為一體！ — 這是忠誠。**
- **Make us one with each other — this is unity.**
- **祈求使我們彼此連結成為一人！ — 這是合一。**
- **Make us one in ministry to all the world—this is fruitfulness.**
- **祈求使我們事奉如同一人，傳福音到地極！ — 這是多結果子。**

This is the United Methodist Church we love and serve! Council of Bishops

The United Methodist Church

**這就是我們所敬愛和服侍的聯合
聯合循道公會！**

「聯合循道公會主教團議會」識